

Testament hològraf del President Companys

11 Octubre - (En la villa del Concell de Juerca)

Jo Lluís Tampareu foren, trovantme al Castell de Montjuich de sobtes i
 auí un concell de Juerca escriu aquest document, La bradat de la meua esposa Carme i
 de la meua filla Maria fames necessarias prevencions legals, Ademes per lo que m'es-
 timen i, avor, perquè l'escriuà mes el meu record, Tampoc se si el meu desgraciad
 i estimadissim fill Lluís es viu; ni m'ha estat possible comunicarme ni rebre noves de la
 meua dolorida esposa que vaig deixar malalta; i la meua filla es a Mexic, Aquest
 document, doncs, s'entregare a la meua germana Ramoneta i si me es possible en els
 ultims moments li donare verbalment, o com dia, les meues ultimes recomenacions,
 Deixo a la meua filla Maria els bens i drets que pogues tenir en el seu dia a Catalunya,
 avor incautats, Recordo que tinc signades policies de defensors al Banc Hipotecari d'enguany
 per favor del meu fill i de la meua primera muller, i ademes altra policia per cas
 de mort violenta, camara, dites tres policies de 50 mil pts cada una, es han estat
 salupetes els ultims anys per causa major, pero no les heu certificades i demans que
 se fanin les viduacions i gestions necessarias i ho v'comenc i curfi a la meua ger-
 manca Ramoneta.

Deixo a la meua esposa Carme en els efectes, mobles, robes etc que tinc a Franca, pera
 que en usi lliurement segon la seua necessitat i voluntat. I el meu record personal,
 eschets, etc, pera que el guardi i que quant ella falli pugui ener conservats per la meua
 filla i en defecte altres success directes.

El meu fill Lluís se va perdre quant els metges de la Maison de Papis de
 Juerca - Vici Chatillon - "L'abbaye", el trasladaven, davant la contingencia de la guerra;
 i no he sabut d'ell mes. A la meua filla atorne a la me correspon legalment li
 en comans l'administracio i curado de dit fill meu, i després li en comans espectral-
 ment que ya ho farà com a bona germana que es, i també se que la meua esposa
 Carme que la curada p'pochs temps amb tant amor i atencio no desigaria res
 mes, que ajudar-hi. i comiguo la meua gratitud al doctor Arguera, i familia, que
 tant han fet,

21 ~~En~~ tots els actes, béns i mitjans que tingui o pugui tenir, son per la meua filla Maria, fill i esposa, per iguals parts. I si el meu fill fos ~~substituit~~ a dament mort, se partiran entre la meua filla Maria i esposa com me, = Donades les circumstàncies actuals, les dificultats presents de tot ordre, i essent la meua filla i Maria, que ara mentrestant de tot la meua esposa, Carles sempre en ella, amb la que tan i desitjicab he estat, i amb les seues virtuts, prevenció i ordre, i li recomano i vull que se cuidi, i previngui la seua salut i necessitats, com esposa meua estimada, que porta el meu nom, i a la que del entre tants dolors i angores del últim temps, tot el repos i felicitat a que me era possible aspirar.

Recomano al meu jendre Hector Sany que procuri el benestar i felicitat de la seua esposa, filla meua estimada, que ve s'ho moreix, i a tots dos que esmercin al seu fillat a estimar la memoria del seu avi, En cas que la meua esposa Carmen morís sense fer testament, vull que lo que deixés provinent de mi, fos de la meua filla, encara que li recomano i ja li que ho farà la meua esposa.

Com els béns que pugui tenir, son modestos, i no representa més que una resistència de temps relativament breu, vull tot vegue m'hecia preocupat del meu fill Lluís; i amb l'intenció me ho tingut de que la meua dona i fills tinguerin el record del seu pare i esposa, me preocupa el pervindre dels meus, vella els dies festius. Especialment el meu pobre fill i viu, i de tots, la meua esposa, vella, i fins, encara que casada la meua filla Maria. Però tinc confiança en me si es necessites trobaran l'ajud i protecció dels amics me estimats, i demans als meus parents, si la meua persona que aminor a la meua esposa com me com una persona. I se par de tot això, quedo tranquil.

A tots els que m'han agraviat perdono; a tots els qui alsi pogut agraviar de mans perdó. Si he de morir, moriré serenament. No queda tampoc en mi ni la sombra d'un vençor. Donare gracies a Deu de que m'alsi procurat una mort tan bella pels ideals. Ell he volgut aquest destí, i li dic encara la gratitud d'aquesta placida i serenitat que m'ompla al pensar en la mort, que veig abansane sense temor, la meua petita es no podria espantar un fi més digna. Per Colòmbia, i lo que representa - de pau, justícia i amor. ~~Seu~~ *Lluís Campoy*

Lluís Campoy

Traducción castellana del Testamento

Yo, Lluís Companys, hallándome en el castillo de Montjuïc sometido a un Consejo de guerra, escribo este documento. La bondad de mi esposa Carme y de mi hija Maria hacen innecesarias prevenciones legales. Además, por lo que me quieren, y, ahora, porque las unirá más mi recuerdo. Tampoco sé si mi desgraciado y amado hijo Lluís está vivo; ni me ha sido posible comunicarme ni recibir noticias de mi amada esposa que dejé enferma; y mi hija está en Méjico. Este documento, pues, lo entregaré a mi hermana Ramoneta y si me es posible en los últimos momentos le daré verbalmente, o como sea, mis últimas recomendaciones.

Dejo a mi hija Maria los bienes y derechos que pudiera tener en su día en Cataluña, hoy incautados. Recuerdo que tengo firmadas pólizas de seguros en el Banco Hipotecario de España a favor de mis hijos y de mi primera esposa. Y además otra póliza para el caso de muerte violenta como ahora. Dichas pólizas de 50 mil ptas., cada una, no han sido satisfechas en los últimos años por causa mayor, pero no las creo caducadas y pido que se hagan las indagaciones o gestiones necesarias y lo encomiendo y confío a mi hermana Ramona.

Dejo a mi esposa Carme los efectos, muebles, ropas, etc., que tengo en Francia, para que los use libremente según sus necesidades y voluntad. Y mis recuerdos personales, escritos, etc., para que los guarde y que cuando ella falte puedan ser conservados por mi hija y en su defecto otros sucesores directos.

Mi hijo Lluís se perdió cuando los médicos de la Maison de Repos de Juvisy –Villy-Chatillon– “L’Abbaye” lo trasladaban, ante las contingencias de la guerra; y no he sabido nada más. A mi hija Maria, a la que corresponde legalmente, le encomiendo la administración y el cuidado de dicho hijo mío, y así se lo encomiendo especialmente, que ya lo hará como buena hermana que es. Y también sé que mi esposa Carme, que lo ha cuidado durante este tiempo con tanto amor y atención, no desearía nada más que ayudar. Y consigno mi gratitud al doctor Anguera, y familia, que tanto han hecho.

Todos los demás bienes y medios que tenga o pueda tener son para mi hija Maria, hijo y esposa, por partes iguales. Y si por desgracia mi hijo muriera, se partirán entre mi hija Maria y mi esposa Carme. Dadas las circunstancias actuales, las dificultades presentes de todo orden, y estando mi hija en Méjico, cuidará mientras tanto de todo mi esposa. Confío siempre en ella, con la que tan identificado he estado, y con sus virtudes, previsión y orden. Y le recomiendo y quiero que se cuide y prevenga su salud y sus necesidades, como mi amada esposa, que lleva mi nombre, y a la que debo entre tantos dolores y amarguras de los últimos tiempos, todo el reposo y la felicidad a que me era posible aspirar.

Recomiendo a mi yerno Hèctor Gally que procure el bienestar y la felicidad de su esposa, mi amada hija, que bien se lo merece. Y a ambos que enseñen a su pequeño hijo a amar la memoria de su abuelo. En caso de que mi esposa Carme muriera sin testamento, quiero que lo que deje proveniente de mí sea de mi hija, aunque se lo recomiendo, ya sé que mi Carmen lo haría.

Como los bienes que pueda tener son modestos, y no representa más que una resistencia de tiempo relativamente breve, sobre todo porque me había preocupado de mi hijo Lluís; y con la intención que he tenido de que mi mujer e hijos tuvieran el recuerdo de su padre y esposo me preocupa el porvenir de los míos, para los días futuros. Especialmente mi pobre hijo si vive. Y de todos, mi esposa, sola, e incluso casada mi hija Maria. Pero confío en que si es necesario encontrarán la ayuda y la protección de los amigos que me quieran. Y pido a mis familiares y a mis hermanas que animen a mi esposa Carme como una hermana. Y seguro de todo ello, quedo tranquilo.

A cuantos me han agraviado perdono; a cuantos haya podido agraviar pido perdón. Si debo morir moriré serenamente. No queda tampoco en mí ni la sombra de un rencor. Daré gracias a Dios de que me haya procurado una muerte tan bella por los ideales. Él ha querido este destino, e incluso le debo la gratitud de esta placidez y serenidad que me llena al pensar en la muerte, que veo aproximarse sin temor. Mi pequeñez no podía esperar un fin más digno. Por Cataluña y lo que representa de Paz, Justicia y Amor.

Lluís Companys.